

L'ASIATHÈQUE

Communiqué de presse

Parution 10 mars 2021

L'Épouse d'Amman

Fadi Zaghmout

Roman

Traduit de l'arabe (Jordanie)
par Davide Knecht assisté de Thomas Scolari

204 pages – 16,50 €

Format : 14 × 18 cm

CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

ISBN : 978-2-36057-257-1

Un des premiers romans à parler ouvertement
des questions de genre dans le monde arabe.



Extrait. « J'arrive à la Citadelle. Je me gare dans une rue adjacente, puis j'ouvre le coffre et en sors tout ce que j'ai préparé pour la soirée : ma robe, ma poupée Yasmine, la photo de mon neveu, mon smartphone. Et une lame de rasoir.

Je me glisse entre les ruines romaines parmi les ombres du soleil couchant et je me dirige vers la place derrière le château. Je pose la poupée Yasmine et les autres affaires sur le sol. Je m'abrite derrière une colonne pour me changer. Il ne me faut que quelques instants pour me métamorphoser en mariée. Une mariée se dressant au sommet de la ville, prête à se sacrifier.

Je pose la photo de mon neveu sur un rocher, j'allonge la poupée sur le sol. J'allume mon téléphone portable et le positionne sur le rocher devant moi. Je braque l'appareil dans ma direction, puis je crée un lien vers mon blog pour que tout le monde puisse recevoir mon message. Je saisis la lame de rasoir. Je la lève vers le ciel. Me voilà prête à prononcer mon discours. Je clame mon amour à ma ville. « Tu veux que je sois une mariée ? » Je crie plus fort encore. « Tu veux que je sois une mariée ? » Je me tais, fixe la caméra, puis continue : « Ma chère ville, je suis ton épouse ! Suis-je digne de toi, ma cité bien aimée ? Et maintenant, maman, suis-je assez bien pour toi ? »

Le roman. *L'Épouse d'Amman* (reprise du titre original en arabe : عروس عمان, *Arous Amman*), de Fadi Zaghmout, est la traduction d'un best-seller en Jordanie, sujet de vives controverses sans avoir été toutefois censuré. L'édition originale en arabe, publiée en 2012 aux éditions Jabal Amman à Amman, en Jordanie, fait toujours partie des meilleures ventes. Une édition en anglais a par la suite été publiée en 2015 aux éditions Signal 8 Press (Hong Kong). Dans ce livre se mélangent humour et tristesse en un cocktail explosif qui entraîne le lecteur dans une réflexion sur la condition des femmes et des homosexuels dans le monde arabe.

Quatre jeunes femmes et un jeune homme s'expriment tour à tour dans le récit, leurs voix alternant pour dire les drames traversés. À travers les différents épisodes de leurs vies relatés de manière très directe et très vive, avec de nombreux dialogues, sont mises en relief les épreuves auxquelles sont soumis les jeunes dans une société traditionnelle où des règles sclérosées de bonne conduite et la peur du qu'en dira-t-on régissent les relations amoureuses.

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

pascaline@sabinearman.com

Pour les femmes, c'est le mariage obligé, aussi vite que possible, des fiançailles réussies comptant beaucoup plus qu'un succès aux examens. C'est aussi la soumission à la puissance paternelle, avec les risques d'abus de toute nature que cela comporte. Et c'est, bien sûr, la valeur de la virginité, jalousement conservée car c'est l'une des conditions de l'ordre social tel qu'il est conçu et observé dans une famille qui veut conserver son rang. Pour les hommes, c'est l'obligation de se comporter de façon virile, avec tout ce que cela représente d'hypocrisie pour ceux que leur orientation sexuelle écarte du mode de vie socialement requis.

Le résultat de tout cela : beaucoup de souffrances, l'exil parfois quand on a contrevenu gravement aux impératifs familiaux, et même la mort quand la situation paraît sans issue.

L'auteur

Fadi Zaghmout, titulaire d'un diplôme d'écriture créative et de pensée critique de l'université du Sussex, est un intellectuel jordanien habitant Dubaï et spécialisé dans les questions de genre dans le monde arabe. Il tient depuis 2006 un blog traitant de différents sujets de société au Moyen Orient : *fadizaghmout.com*, avec des analyses en anglais et en arabe. Il est particulièrement attentif à la condition des femmes et des minorités sexuelles. *Arous Amman*, (« L'épouse d'Amman »), est son premier roman. Il a été suivi par *Jenna 'Ala al-'Ard* (« Le paradis sur Terre ») et *Layla w Al-Hamal* (« Leila et l'agneau »). Fadi Zaghmout participe aussi à des conférences dans le monde arabe, la dernière et la plus importante ayant été la *Nuqat 2019 Regional Conference: the State of the Elastic Mind*, au cours de laquelle il a traité de la question du genre et présenté son prochain projet littéraire : un ouvrage de science-fiction mettant en scène un monde où le genre est fondé sur la taille physique.



FELINA HUNG

Le traducteur

Davide Knecht est titulaire d'un master en linguistique de l'Inalco (analyse de la diglossie arabe classique – arabe dialectal dans les médias au Liban). Il a collaboré à la version italienne de *Nani in festa. Iconografia, religione e politica a Ostia durante il secondo triumvirato*, Ch. Bocherens, éd., Edipuglia, Bari, S. Spirito, 2012. Il a en outre effectué des traductions dans le cadre de plusieurs bénévolats en relation avec les migrants ainsi que dans le cadre de son poste chez YCI Education.

Le mot de l'auteur

Je voulais que les voix de mes personnages soient entendues, et elles l'ont été. Je voulais donner de l'espoir à nos jeunes et j'en ai donné à beaucoup. Je me souviens d'un jeune gay qui m'a dit qu'il gardait le livre avec lui tout le temps et qu'il le plaçait près de son lit quand il allait dormir car il se sentait protégé de l'avoir à proximité. C'est quelque chose qui me rend très fier. Je me souviens aussi d'une jeune femme qui m'a écrit une longue lettre me disant combien elle s'était sentie forte après avoir lu le livre et me promettant que désormais elle saurait défendre son identité et ses droits. Cela aussi me rend très fier.

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

pascaline@sabinearman.com